



# International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJSR 2016; 2(4): 48-49

© 2016 IJKS

[www.kannadajournal.com](http://www.kannadajournal.com)

Received: 18-08-2016

Accepted: 27-09-2016

**ಡಾ.ಬಾಳಪ್ಪ ಎಬಿ**

ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಬಿಎಂಎಸ್  
ಸರ್ಕಾರಿ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು  
ಹುಳಿಯಾರು, ತುಮಕೂರು,  
ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

## ಕನ್ನಡಾನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಗೀತಾಂಜಲಿ

**ಡಾ.ಬಾಳಪ್ಪ ಎಬಿ**

**ಪೀಠಿಕೆ**

'ಬಹುರತ್ನಾ ವಸುಂಧರಾ' ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮಾತೊಂದಿದೆ. ಈ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹುದುಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮಿದ ಬಹುರತ್ನಗಳಲ್ಲಿ ಅನರ್ಘ್ಯ ರತ್ನಗಳೂ ಇವೆ. ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ರತ್ನವೇ 'ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಟಾಗೂರ್' ಅವರು. ಬಂಗಾಳಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಮೂರು ಆಧಾರಸ್ತಂಭಗಳಿವೆ. 1. ಬಂಕಿಮಚಂದ್ರ ಚಟರ್ಜಿ. 2. ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಟಾಗೂರ್ 3. ಶರತ್ಚಂದ್ರ ಚಟ್ಟೋಪಾಧ್ಯಾಯ. ಈ ಮೂವರಿಂದಲೇ ಇಡಿಯಾಗಿ ಬಂಗಾಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆಂಬ ಸೇನ್ ಗುಪ್ತರ ಮಾತು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಯಾವುದೇ ದೇಶದ ಚಿಂತನೆಯೊಂದು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಕಾಲಿಟ್ಟರೆ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ವಿಚಾರ ವಿಮರ್ಶೆ ಮಾಡಲು ಮೊದಲ ಹೆಜ್ಜೆ ಇಡುವವರು 'ಬಂಗಾಳ'ದವರು ಎನ್ನಲಾಗುತ್ತದೆ. ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಟಾಗೂರರು ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಶಿಕ್ಷಣವ್ಯವಸ್ಥೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯವಾದ ಇಂದಿನ 'ಶಾಂತಿನಿಕೇತನ'ದ ಮೂಲಕ ದೇಶಿ ಚಿಂತನೆಗಳು ಮತ್ತು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಚಿಂತನಧಾರೆಗಳು ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗುತ್ತ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಘರ್ಷಕ್ಕೆ ಹಾದಿ ತೋರಿದವು. ಫಲಿತವಾಗಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳು ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವವನ್ನು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಗೊಳಿಸಲು ತಲೆಯೆತ್ತಿ ನಿಂತವು.

## ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಮಹತ್ವ

ಗೀತಾಂಜಲಿಯು ಭಾರತದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಜಗತ್ತಿಗೆ ನೊಬೆಲ್ ಪಾರಿತೋಷಕ ತಂದು ಕೊಟ್ಟ ಮೊದಲ ಏಕೈಕ ಕೃತಿ. ಇದು ಭಾರತದ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾದರೂ ಕನ್ನಡಾನುವಾದಗಳು ಪಾತ್ರ ಮತ್ತು ಗಾತ್ರದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣವಾದವು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯು ತನ್ನದೇ ಜಾಯಮಾನ ಸೊಗಡು ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಟ್ಟಿ ಇಳಿಸುವುದೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಇದಕ್ಕೆ ಟಾಗೂರರ ಗೀತಾಂಜಲಿಯೂ ಹೊರತಾಗಿಲ್ಲ. ರವೀಂದ್ರರು ಸ್ವತಃ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ 103 ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸದೇ ಹೋಗಿದ್ದರೆ ಹೊರಜಗತ್ತಿಗೆ ಅದರ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ತಿಳುವಳಿಕೆಯೂ ಮೂಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಮಾತ್ರವಲ್ಲ ನೊಬೆಲ್ ಪುರಸ್ಕಾರವೂ ಲಭಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲವೇನೋ?. ಆ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮೂಲಕೃತಿಯ ಅಂತಸ್ತಕ್ಕೆ ಧಕ್ಕೆ ಬರದಂತೆ ಬಂದ ಕನ್ನಡಾನುವಾದಗಳನ್ನು ಗೀತಾಂಜಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ಶತಮಾನೋತ್ಸವ ಮತ್ತುನ ರವೀಂದ್ರರ 150 ಜನ್ಮಸಂವತ್ಸರೋತ್ಸವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವಲೋಕಿಸಬಹುದು.

ಕ್ರಿ.ಶ.1861 ಮೇ 7ರಂದು ಪ್ರತಿಭೆ, ಸಜ್ಜನಿಕೆ ಮತ್ತು ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯ ತ್ರಿವೇಣಿಸಂಗಮದಂತೆ ಕಲ್ಕತ್ತೆಯಲ್ಲಿ ರವೀಂದ್ರರು ಜನಿಸುತ್ತಾರೆ. ದೇವೇಂದ್ರನಾಥ ಟಾಗೂರ ಮತ್ತು ಶಾರದಾದೇವಿಯರ 14ನೇ ಸುಪುತ್ರ ಈ ರವೀಂದ್ರನಾಥ. ಪಿರಾಲಿ ಬ್ರಾಧಹ್ಯಣ ಪಂಗಡಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಇವರು ದೇವೇಂದ್ರರ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ನಡೆದುದರಿಂದ ಅವರಲ್ಲಿ ಸಾತ್ವಿಕತೆ, ಅಂತಃಕರಣ, ಉಪನಿಷತ್ ಪ್ರೇಮ ಮತ್ತು ಜ್ಞಾನ ಸಂಪಾದನೆಗಳು ರಕ್ತಗತವಾಗಿಯೇ ಬಂದಿದ್ದವು. ಎಳೆಯ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಾತೃಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಶಿಕ್ಷಣ ದೊರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಅಚಲ ನಿಲುವಿನಿಂದ ಹೇಮೇಂದ್ರನಾಥರೇ ಮೊದಲ ಗುರು. ಬಾಲ ರವೀಂದ್ರರಿಗೆ ಔಪಚಾರಿಕ ಶಾಲೆಗಳ ಕಲಿಕಾಕ್ರಮ ರುಚಿಸಲೇ ಇಲ್ಲ. ಆಗ ತಂದೆಯವರಮೂಲಕ ಬಂಗಾಳಿ, ಸಂಸ್ಕೃತ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಅಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಆರಂಭಿಸುತ್ತಾರೆ.

ರವೀಂದ್ರರದು ತುಂಬು ಸಂಸಾರ. ಭವತಾರಿಣಿ ಅಥವಾ ಮೃಣಾಲಿನದೇವಿಯನ್ನು ವಿವಾಹವಾಗಿ ಐದು ಮಕ್ಕಳ ತಂದೆಯಾಗುತ್ತಾರೆ. ರತೀಂದ್ರ, ಸಮೀಂದ್ರ ಗಂಡು ಮಕ್ಕಳಾದರೆ, ಮಾಧುರೀ ಲತಾ, ರೇಣುಕಾ,

**Corresponding Author:**

**ಡಾ.ಬಾಳಪ್ಪ ಎಬಿ**

ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಬಿಎಂಎಸ್  
ಸರ್ಕಾರಿ ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು  
ಹುಳಿಯಾರು, ತುಮಕೂರು,  
ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಮೀರಾ ಎಂಬ ಮೂವರು ಹೆಣ್ಣು ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು. ಭವತಾರಿಣಿ ಲಗ್ನವಾದಾಗ ಸಂಪೂರ್ಣ ಅನಕ್ಷರಸ್ಥಳಾಗಿದ್ದು ನಂತರ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ತನ್ನ ಪತಿಯಿಂದಲೇ ಕಲಿಯುತ್ತಾರೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ರವೀಂದ್ರರ ಪೂರ್ವಜರೆಲ್ಲರೂ ವಿದ್ಯಾವಂತರಾಗಿದ್ದು ಪ್ರೇರಣೆಯೊಡಗಿಸಿರಬಹುದು.

‘ರಸಖುಷಿ, ಗುರುದೇವ, ಶಾಂತಿಯ ಹರಿಕಾರ, ಮಾನವ ಘನತೆಯ ದ್ರಷ್ಟಾರ, ಶಾಂತಿ ಪ್ರಗತಿಪರ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಪ್ರವಾದಿ, ಇಂಡಿಯಾದ ಘಯಟಿ, ಬಂಗಾಲಿ ಕಾವ್ಯದ ಷೆಲ್ಲಿ’ ಎಂಬೆಲ್ಲ ಹೆಸರಗಳೊಂದಿಗೆ ತಳುಕು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿರುವ ರವೀಂದ್ರರು 1902 ರಿಂದ 1907ರವರೆಗೆ ಗೀತಾಂಜಲಿ ರಚಿಸುತ್ತಾರೆ. 1910ರಲ್ಲಿ ಇಂಡಿಯನ್ ಸೊಸೈಟಿ ಆಫ್ ಲಂಡನ್ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಜೀವನ ದೇವತೆಯ ಉಪಾಸನೆ ಮತ್ತು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಕಾರದ ಸಿದ್ಧಿಗಾಗಿ ಜೀವಾತ್ಮನ ಸುಧೀರ್ಘ ಪಯಣದಲ್ಲಿ ಸಾಧಕನು ಏರಬೇಕಾದ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳಿರುವ ಅಮರ ಕಾವ್ಯವೇ ಗೀತಾಂಜಲಿ. ಹಾಡಲು ಬರುವ ಸಂಗೀತ ಲಯವುಳ್ಳ 157 ಗೀತೆಗಳ ಸಂಕಲನವೂ ಹೌದು. ಇವೆಲ್ಲವೂ ಆಳವಾದ ಅನುಭವವನ್ನು ಪಡೆದಿರುವ ಸೌಂದರ್ಯಾನುಭೂತಿ, ವಾಸ್ತವತೆ ಮತ್ತು ಆದರ್ಶವಾದಿ ನೆಲೆಗಳ ಮಹತ್ವದ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ.

ಕನ್ನಡ ಗೀತಾಂಜಲಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸುವ ಮುನ್ನ ರವೀಂದ್ರರು ನೊಬೆಲ್ ಪಾರಿತೋಷಕ ಪಡೆಯುತ್ತ ಅದರ ಪ್ರೇರಣೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ. “ ಸಂಜೆ ಸೂರ್ಯಾಸ್ತದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಾನೊಬ್ಬನೇ ಹಲವು ಬಾರಿ ಕುಳಿತು ನೆರಳು ಉದ್ದವಾಗುತ್ತಿರುವ ಸಾಲಮರಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಸಂಜೆಯ ಆ ಮೌನದಲ್ಲಿ ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ತೇಲಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದ ಮಕ್ಕಳ ಉತ್ಸಾಹಭರಿತ ಧ್ವನಿಗಳನ್ನು ನಾನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದೆ. ಆಗ ಮಕ್ಕಳ ಸಂತಸದ ಧ್ವನಿಗಳು, ಹಾಡುಗಳು ಮತ್ತು ಗದ್ದಲಗಳು ಹಾಗೂ ಬಾಳಿನ ಕಾರಂಜಿಗಳಂತೆ ಭೂಮಿಯ ಹೃದಯದಿಂದ ಉಕ್ಕಿ ಬಂದು ಅನಂತ ಆಕಾಶದ ಮಡಿಲಿನೆಡೆ ಚಾಚುತ್ತಿರುವ ಆಮರಗಳ ಸ್ವಾಮ್ಯವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡೆ. ಇಡೀ ಮಾನವನ ಜೀವನದ ಕೂಗು, ಸಂತಸದ ಭಾವನೆಗಳು ಮತ್ತು ಕನಸುಗಳು ಮಾನವ ಕುಲದ ಹೃದಯದಿಂದ ಉಕ್ಕಿ ಬಂದು ಆಗಸದೆಡೆಗೆ ನೆಗೆಯುವ ಕಲ್ಪನೆಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಮೂರ್ತರೂಪ ದೊರೆತಂತೆ ನನಗೆ ಆ ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಭಾಸವಾಯಿತು. ಬೆಳೆದ ಮಕ್ಕಳಾದ ನಾವೂ ಕೂಡ ನಮ್ಮ ಕೂಗನ್ನು ನಮ್ಮ ಕನಸುಗಳನ್ನು ಅನಂತ ಶಕ್ತಿಯ ಕಡೆಗೆ ಚಿಮ್ಮಿಸುತ್ತೇದ್ದೇವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಯಿತು. ನನ್ನ ಹೃದಯಾಂತರಾಳದಿಂದ ಈ ಭಾವನೆ ಉಕ್ಕಿ ಬಂತು. ಇಂತಹ ವಾತಾವರಣದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಇಂತಹ ಭಾವನಾಮಯ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ನಾನು ನನ್ನ ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆ” ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಗೀತಾಂಜಲಿಯಲ್ಲಿ ರವೀಂದ್ರರು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿರುವ ತಾತ್ವಿಕತೆಯ ಕಡೆಗೆ ಗಮನಹರಿಸಿದರೆ ಮನುಷ್ಯನು ಬದುಕಿನ ಸಂಕೀರ್ಣ ಮತ್ತು ಸಂಕ್ರಮಣಾವಸ್ಥೆಗಳನ್ನು ಅರಿಯಬಹುದು. ತತ್ವಾದರ್ಶವನ್ನೂ, ಅಲೌಕಿಕತೆಯ ಪುನರುತ್ಥಾನವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸುವ ಮಾನವತಾವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಆಳವಾದ ನಿಲುವುಗಳು ಮತ್ತು ಜೀವನವನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುವ ಅನನ್ಯವಾದ ಪರಿಕ್ರಮವು ಇಲ್ಲಿದೆ. ಸಿ.ಪಿ.ಕೆ ಅವರ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ “ ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಕವನಗಳು ಪ್ರೀತಿ ಮತ್ತು ಬದುಕಿನ ಭಾವಗೀತೆಳು” ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಭಾವಗೀತಾತ್ಮಕರತೆಯ ಜೊತೆಜೊತೆಗೆ ಭಾವುಕತೆ ಅತಿಭಾವುಕತೆಗಳು ಕಾಣಿಸಬಹುದು. ಜ್ಞಾನದ ಬೆಳಕು ಬದುಕನ್ನು ಹದಗೊಳಿಸುವ ಸಹ್ಯವಾಗಿಸುವ ಮಾನವ ಕೋಟಿಯ ಸಂತೋಷದ ಅಭಿಯಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ.

ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಮತ್ತೊಂದು ಆದರ್ಶಪ್ರಾಯವಾದ ಆಶಯವೇನೆಂದರೆ ಅಲೌಕಿಕ ವಾಸ್ತವತೆ. ಅಂದರೆ ಮನುಷ್ಯ

ಜೀವನದ ಸಮಸ್ತ ಅಂಶಗಳೆಲ್ಲವೂ ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಸೃಷ್ಟಿಯ ರೋಚಕತೆ, ಅನ್ವೇಷಣೀಯ ಪಥದಲ್ಲಿ ಬದುಕನ್ನು ಸವೆಸುವುದು, ಸೌಂದರ್ಯಮಯವಾದ ಸೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೇ ಮನುಷ್ಯನ ಸಂತೋಷ ಮತ್ತು ಪ್ರಯೋಜನಕಾರಿಯಾಗಿರುವುದು. ರವೀಂದ್ರರ ಕಾವ್ಯ ದೀಪ್ತಿಯು ದಿವ್ಯ ದೀಪ್ತಿಯನ್ನು ಅರಸುವಂತದ್ದಾಗಿದೆ.

### ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ಗೀತಾಂಜಲಿ

ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದವನ್ನು ಮೊದಲಿಗೆ ತಂದವರು ‘ಬೂದೀಹಾಳಮಠರು’. ಇವರ ನಂತರ 1952ರಲ್ಲಿ ‘ನರೆಗಲ್ ಪ್ರಹ್ಲಾದರಾವ್’ ಅವರು ನೇರವಾಗಿ ಬಂಗಾಳಿಯಿಂದಲೇ ಗೀತಾಂಜಲಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅನುವಾದವೂ ಅಪೂರ್ಣವೆನಿಸಿ 2003ರಲ್ಲಿ ಪುನರ್ಮುದ್ರಿತ ಆಗುತ್ತದೆ. ಮೂಲ ಬಂಗಾಲಿಯಿಂದ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿರುವ ನರೆಗಲ್ಲರು ವಂಗ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಆವೃತ್ತಿಗಳು ಬಹಳ ಭಿನ್ನವಾಗಿದ್ದು ಪದಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. 1962ರ ಸುಮಾರಿಗೆ ಪರಮೇಶ್ವರಪ್ಪ ಸಣ್ಣಪ್ಪ ಗಾಂವಕರ್ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಗೀತಾಂಜಲಿಯನ್ನು ತರುತ್ತಾರೆ. ಇದು 1991ರ ವೇಳೆಗೆ ನಾಲ್ಕು ಮುದ್ರಣಗಳನ್ನು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇದಾದ ನಂತರ 1980ರಲ್ಲಿ ಸಿ.ಪಿ.ಕೃಷ್ಣಕುಮಾರರು ‘ತಾಗೂರ್ ವಚನಾಂಜಲಿ’ಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸುತ್ತಾರೆ. 1999ರಲ್ಲಿ ಜಿ.ರಾಮನಾಥಭಟ್ಟರು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಗೀತಾಂಜಲಿಯನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. 2001ರಲ್ಲಿ ಶಶಿಕಲಾ ಸುಬ್ಬಣ್ಣನವರು ಗೀತಾಂಜಲಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದವನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ತಂದು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಇವರ ನಂತರ ಮಹಿಪಾಲ ದೇಸಾಯಿಯವರಿಂದ ಗೀತಾಂಜಲಿಯು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತದೆ.

2004ರ ಸುಮಾರಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದಕರೂ ಹಾಡಿನ ರೂಪಕ್ಕೆ ಮಾರು ಹೋಗಿದ್ದರೆ, ಸಿ.ಪಿ.ಕೆ ಅವರು ‘ವಚನ’ ರೂಪವನ್ನು ಏಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. 2007ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಅಕಾಡೆಮಿಯಿಂದ ಎಂ.ಆರ್.ಸಿ ನಾಗರಾಜನ್ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಗೀತಾಂಜಲಿಯನ್ನು ತರುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಬಂದಿರುವ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾಗಿರುವ ಅನುವಾದವೆಂದರೆ ಬಂಗಾಳಿ ಭಾಷೆ ಬಲ್ಲವರಾಗಿದ್ದ ಪ್ರಹ್ಲಾದ ನರೆಗಲ್ಲರಿಂದ 2003ರಲ್ಲಿ ಪುನರ್ಮುದ್ರಿತವಾದ ಅನುವಾದವೇ ಉತ್ತಮ ಸ್ವರೂಪದ್ದಾಗಿದೆ. ಭಾಷೆಯ ಮೇಲಿನ ಹಿಡಿತ, ಮೂಲಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ಧಕ್ಕೆ ಬರದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಕವಿತೆ ರಚನೆ, ಕಾವ್ಯ ಸೌಂದರ್ಯ ಆಶೋತ್ತರಗಳಿಗೆ ಭಂಗಬರದಂತೆ ಅನುವಾದಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ನಂತರ ಸಿ.ಪಿ.ಕೃಷ್ಣಕುಮಾರರ ಅನುವಾದವು ಪರ್ಯಾಯವಾದುದಾಗಿದೆ,

**ಕೊನೆಯ ಮಾತು/ಉಪಸಂಹಾರ:** ರವೀಂದ್ರರ ಗೀತಾಂಜಲಿಯು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಕಾವು ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ನೊಬೆಲ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಏಕೈಕ ಕೃತಿ ಎಂಬುದು ಇದರ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆ. ಮತ್ತೊಂದು ಭಾರತೀಯ ಕೃತಿಯು ನೊಬೆಲ್ ಪಾರಿತೋಷಕವನ್ನು ಪಡೆಯುವವರೆಗೆ ಅದರ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಚ್ಯುತಿಯಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ರವೀಂದ್ರರು ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪುನರುಜ್ಜೀವನ ಕಾಲದ ಜೀವಂತ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇದಲ್ಲವೇ ಭಾರತೀಯರ ಹೆಮ್ಮೆ..?

### ರೆಫರೆನ್ಸಸ್

1. ಕನ್ನಡ ಗೀತಾಂಜಲಿ-ಸಿ.ಪಿ.ಕೃಷ್ಣಕುಮಾರ್
2. ಕನ್ನಡ ಗೀತಾಂಜಲಿ-ಸ.ಪ.ಗಾಂವಕರ್